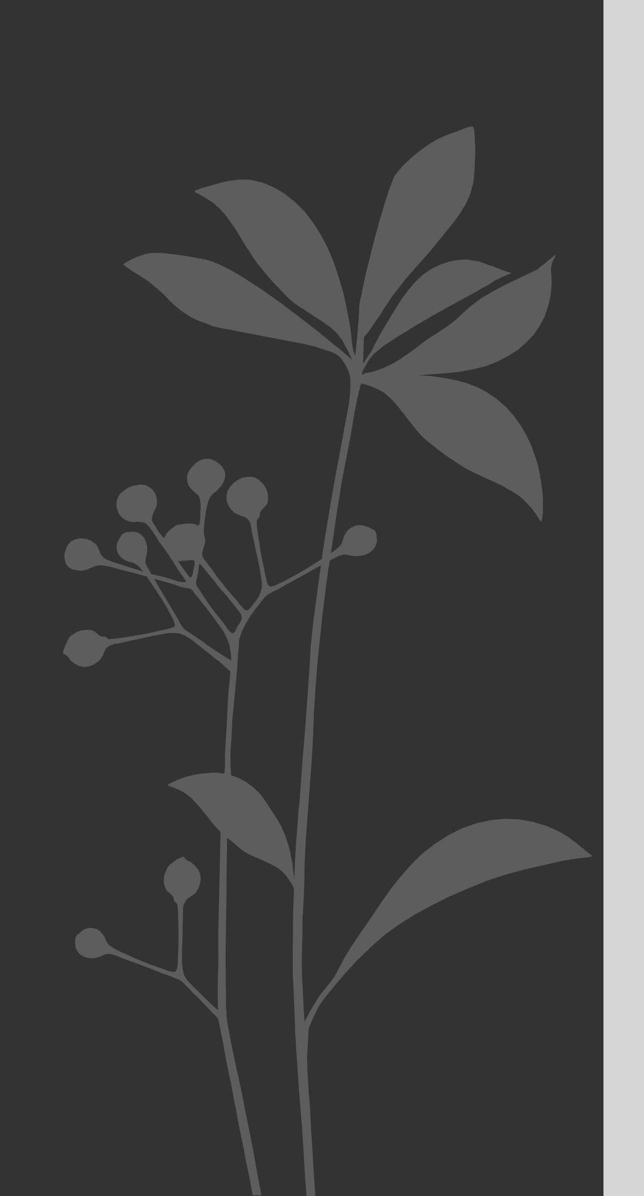
Dr. Ali Almanna



PRACTICE IN TRANSLATION (1)

University of Nizwa, 2014

Practice in Translation (part one)

- في تظاهرة عارمة جابت شوارع المدينة، لجأت قوات الأمن إلى استخدام الغازات المسيّلة للدموع لتفريق المتظاهرين الذين خرجوا إلى الشوارع للمطالبة بالعيش الكريم، والحرية، والعدالة الاجتماعية وتحسين الخدمات.

Pre-transferring adjustment: lexical level

في تظاهرة عارمة جابت شوارع المدينة، لجأت قوات الأمن إلى استخدام الغازات المسيّلة للدموع لتفريق المتظاهرين الذين خرجوا إلى الشوارع للمطالبة بالعيش الكريم، والحرية، والعدالة الاجتماعية وتحسين الخدمات.

في تظاهرة عارمة (واسعة النطاق/ كبيرة/ ضخمة) جابت (طافت/ ملأت/ في) شوارع المدينة، لجأت (استخدمت) قوات الأمن ~~إلى استخدام~~ الغازات المسيّلة للدموع لتفريق (لفضّ/ لطرد/ للقضاء على المظاهرة/ لإفشال المظاهرة/ لإخماد المظاهرة) المتظاهرين الذين خرجوا إلى الشوارع للمطالبة (للمناداة) بالعيش الكريم (الحياة الكريمة)، والحرية، والعدالة الاجتماعية وتحسين (تطوير) الخدمات.

Pre-transferring adjustment: syntactic level

في تظاهرة عارمة جابت شوارع المدينة، لجأت قوات الأمن إلى استخدام الغازات المسيّلة للدموع لتفريق المتظاهرين الذين خرجوا إلى الشوارع للمطالبة بالعيش الكريم، والحرية، والعدالة الاجتماعية وتحسين الخدمات.

لجأت قوات الأمن إلى استخدام الغازات المسيّلة للدموع لتفريق المتظاهرين الذين خرجوا إلى الشوارع في مظاهرة عارمة للمطالبة بالعيش الكريم، والحرية، والعدالة الاجتماعية وتحسين الخدمات.

Pre-transferring adjustment: textual level

في تظاهرة عارمة جابت شوارع المدينة، لجأت قوات الأمن إلى استخدام الغازات المسيّلة للدموع لتفريق المتظاهرين الذين خرجوا إلى الشوارع للمطالبة بالعيش الكريم، والحرية، والعدالة الاجتماعية وتحسين الخدمات.

لجأت قوات الأمن إلى استخدام الغازات المسيّلة للدموع لـ (بغية/ بهدف/ من أجل/ كي/ لكي + تفرّق) تفريق المتظاهرين الذين خرجوا في تظاهرة عارمة جابت شوارع المدينة، لـ (من أجل/ لكي/ كي + يطالبوا بـ) لمطالبة بالعيش الكريم، والحرية، والعدالة الاجتماعية وتحسين الخدمات.

Difficult words

مظاهرة = **Demonstration**

مظاهرة عارمة = public/ huge/ big/ large/ massive/mass/large-scale

جابت شوارع = **filled** the streets of / **spread** throughout the streets of

لجأت قوات الأمن إلى استخدام (استخدمت) = resort to using/ using

غاز مسيّل للدموع = tear gas

لـ (لكي، كي، حتى، من أجل، بهدف، بغية) = to, in order to, so as to, with the aim of, with a view to

تفريق = to disperse, to break up

خرجوا إلى الشوارع = to take to the streets, to go out to streets

للمطالبة بـ = calling for, asking for

العيش الكريم = dignified life

العدالة الاجتماعية = social justice

Suggested translation

In a massive (huge/large-scale) demonstration filled (spread throughout/massed) the streets of the city (town), the security forces resorted to (opted for) using teargas to (in order to/so as to) disperse (break up) the demonstrators who took to (went out to) the streets, calling for (asking for) dignified life, freedom, social justice and the improvement of services.

Practice translation (part two)

هذا وأشارت مصادر مطلّعة إلى أن القوات الأمنية لم تكتفِ باستخدام الغازات المسيّلة للدموع، بل لجأت إلى فتح النيران على المتظاهرين لتفريقهم، وكذلك اعتقال أكثر من 100 رجل وامرأة وزجهم في السجون.

Prior to translating the source text, please try to do pre-transferring adjustment at the lexical level , syntactic level & textual level

Difficult words

~ Informed sources ~ To open fire on ~ To arrest ~ To keep him in custody/ in prison	~ مصادر مطلّعة ~ فتح النار على ~ اعتقل ~ زجّه بالسجن (بمعنى: سجنه، وضعه في السجن)

Practice into translation (part three)

A huge number of people took to the streets of many cities in Colombia in protest against power outage and bad services. The protests have spread throughout many parts of the city, and have even gained support from some politicians. In an attempt to disperse the protesters, the security forces resorted to using water.

In return, the protesters set fire to buses and shops, and clashes between the protesters and security forces broke out in the centre of the city. In response of the protesters' acts, the security forces resorted to firing teargas, smoke canisters قنابل دخان and live ammunition ذخيرة حيّة on them, thus killing at least 11 people and arresting dozens of protesters.

Thank you